

**What Remains of the Old Testament?  
Its Text and Language in a Postmodern Age**

**Appendix A: Textual Variants between 2 Samuel 22 and Psalm 18**

David J.A. Clines  
University of Sheffield

<b>2 Samuel 22</b>	<b>Psalm 18</b>
--------------------	-----------------

In the English: single underline = a plus; double underline = synonym; thick underline = variant sequence;  
dashed underline = grammatical variation; dotted underline = syntactical variation;  
waved underline = other variant.  
In the Hebrew, variants are indicated in bold.

p l u s	1	3	<p>And David spoke to Yhwh the words of this song on the day when Yhwh delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.</p> <p style="text-align: center;">taZb' hryVh' yrEPA ta, hwhyl ' dwD; rBeYw' I Wav; KmW wybyaA K; Kmi wtachwhyl yXhi μwyB]</p>	<p><u>To the choirmaster. Of the servant of Yhwh</u>, of David, who <u>spoke to Yhwh</u> the words of this song on the day when Yhwh delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.</p> <p style="text-align: center;">yrEPA ta, hwhyl ' rBDirva}dwD! ] hwhyl "db [ ] j Xeh] ' dYmW wybyaA K; Kmi wta chwhyl yXhi μwyB] taZb' hryVh I Wav;</p>
v a	1	3	<p>And <u>David spoke</u> to Yhwh the words of this song on the</p>	<p>To the choirmaster. Of the servant of Yhwh, of David, who spoke to Yhwh</p>

			<p>Saul.</p> <p>taZb'hryVh'yrEData,  hwhyl 'dwD;rBeW"  I Wav; KmW wybyaA K; Kmi  wtachwy"l yXhi μwyB ]</p>	<p>Saul.</p> <p>yrEData, hwhyl 'rBDirva}dwD! ]  hwhyl "db,[ ] j Xch ] '  dYmW wybyaA K; Kmi wta chwyAl yXhi  μwyB] taZb'hryVh  I Wav;</p>
s y n	1	1	<p>And David spoke to Yhwh  the words of this song on the  day when Yhwh delivered  him from the hand of all his  enemies <u>and from the hand</u>  <u>( k) of Saul.</u></p> <p>taZb'hryVh'yrEData,  hwhyl 'dwD;rBeW"  I Wav; π KmW wybyaA K; Kmi  wtachwy"l yXhi μwyB ]</p>	<p>To the choirmaster. Of the servant of  Yhwh, of David, who spoke to Yhwh  the words of this song on the day when  Yhwh delivered him from the hand of  all his enemies <u>and from the hand (dy)</u>  <u>of Saul.</u></p> <p>yrEData, hwhyl 'rBDirva}dwD! ]  hwhyl "db,[ ] j Xch ] '  dYmW wybyaA K; Kmi wta chwyAl yXhi  μwyB] taZb'hryVh  I Wav;</p>
p l u s	2	3		<p><u>I love you, O Yhwh, my strength.</u>  yqz' i hwhyl "Um] ra,"</p>
p l u s	2	1	<p>... and my fortress and my  deliverer <u>for me.</u>  yl Ayfi l p m y t d x m y</p>	<p>... and my fortress and my deliverer  yfi l p m y t d x m y</p>
s y	3	1	<p>... my <u>God</u> [μyh l ø] [MT the  God of]. mv rock. in whom I</p>	<p>... my <u>God</u> [l a e my rock, in whom I  take refuge.</p>

r l u s			... my <u>mighty</u> , <u>and my refuge</u> , <u>my saviour; you save me</u> <u>from violence.</u> yn[ətəsmj me [vɪŋɡsɪm]w yBɛ̃ç̃hi	... my <u>mighty</u>  yBɛ̃ç̃hi
g r a	4		... and <u>from</u> my enemies I am saved. [vɛ̃aiybɔ̃ʔə]w	... and <u>from</u> my enemies I am saved. [vɛ̃aiybɔ̃ʔə]w
p l u s	5	1	<u>For</u> they encompassed me ... ynppa }yKi	They encompassed me ... ynppa }
v a r	5	1	... the <u>breakers</u> of death encompassed me ... twɛ̃AyrBɪhi ynppa }	The <u>CORDS</u> of death encompassed me ... twɛ̃Ayl e] , ynppa }
a n d	5	1	... the streams of perdition assailed me. ynɪt [ɔ̃y"l [Y" b]yl ɛ̃rɪw	... <u>and</u> the streams of perdition assailed me. ynɪt [ɔ̃y"l [Y" b]yl ɛ̃rɪw
g r a	6		... <u>surrounded</u> ... ynBst'	... <u>surrounded</u> ... ynɪbbs ]
p l u s	7	1	I cried, O Yhwh, and to my God <u>I</u> cried. arq̃, yhɪ əAl aɔ̃"hwɪy" arq̃,	I cried, O Yhwh, and to my God [?]. yhɪ əAl aɔ̃"hwɪy" arq̃,
a n d	7	1	... <u>and</u> he heard my voice from his temple. yl ɪq̃əl kɪhɛ [m'vɪ]w	... he heard my voice from his temple. yl ɪq̃əl kɪhɛ [m'vɪ]w
p l	7	2	... and he heard my voice and my cry from his temple	... he heard my voice from his temple and my cry <u>came before him</u> <u>into</u> his

a n d	8	1	... the foundations of ... twds]mø	... <u>and</u> the foundations of ... ydE]mB
v a r	8	1	... the <u>foundations</u> of ... twds]m	... the <u>foundations</u> of ... ydE]mB
v a r	8	1	... the foundations of the <u>heavens</u> trembled. WzGryl p]ymVh' twds]m	... the foundations of the <u>mountains</u> trembled. WzGryl pyr'h; ydE]mB
v a r	1 1	1	... and he <u>was seen</u> on the wings of the wind. j WrAypKAI ['arVE	... and he <u>flew</u> on the wings of the wind. j WrAypKAI ['adVE
a n d	1 2	1	<u>And</u> he made darkness about him booths ... twKsuyt]b]is]Evj otv]w"	He made darkness about him his covering, his canopy ... wtKsuyt]b]is]wr]si]Evj otvy:
p l u s	1 2	1	And he made darkness about him booths ... twKsuyt]b]is]Evj otv]w"	He made darkness about him <u>his covering</u> , his canopy ... wtKsuyt]b]is]wr]si]Evj otvy:
v a r	1 2	1	And he made darkness about him <u>booths</u> ... twKsuyt]b]is]Evj otv]w"	He made darkness about him his covering, <u>his booth</u> ... wtKsuyt]b]is]wr]si]Evj otvy:
v a r	1 2	1	... a <u>mass</u> of water, heavy clouds. μyqj v]ybE; μymAtrv]j '	... a <u>darkness</u> of water, heavy clouds. μyqj v]ybE; μymAtrv]j ,
p l u s	1 3	1	... coals of fire burned. vaE]j]g"Wr [B;	... [through] his clouds passed lightning and coals of fire [?]. vaE]j]g"drB; Wr b[; wyb[;
v	1	1	... coals of fire <u>burned</u> .	... [through] his clouds <u>passed</u> lightning

r l u s	3		... <u>coals of fire</u> ... vaʔl jɛtʰwɪr [β	... <u>through</u> the clouds passed <u>lightning</u> <u>and coals of fire</u> [?]. vaʔl jɛtʰdrβ; wɪrb[; wyb[;
a n d	1 4	1	Yhwh thundered from heaven ... hwhʰmʰvAʰmi μ[eyʰ	<u>And</u> Yhwh thundered in heaven ... hwhʰmʰvBʰ μ[eyʰ
v a r	1 4	1	Yhwh thundered <u>from</u> heaven ... hwhʰmʰvAʰmi μ[eyʰ	And Yhwh thundered <u>in</u> heaven ... hwhʰmʰvBʰ μ[eyʰ
p l u s	1 4	3	... and the Most High uttered his voice. wɪ wɔtʰeʰwyb[ɰʰ	... and the Most High uttered his voice, <u>hailstones and coals of fire</u> . vaʔl jɛtʰdrβ; wɪ wɔtʰeʰwyb[ɰʰ
p l u s	1 5	1	And he sent out arrows ... μyXj ij l vʰ	And he sent out <u>his</u> arrows ... μyXj ij l vʰ
a n d	1 5	1	... lightning, and routed them. μMɛwʰqrβ	... <u>and</u> lightning bolts he shot and routed them. μMɛwʰbr: μyqɪrbʰ
s y n	1 5	1	... <u>lightning</u> , and routed them. μMɛwʰqrβ;	... and <u>lightning bolts</u> he shot and routed them. μMɛwʰbr: μyqɪrbʰ
p l u s	1 5	1	... lightning, and routed them. μMɛwʰqrβ	... and lightning bolts <u>he shot</u> and routed them. μMɛwʰbr: μyqɪrbʰ
v a r	1 6	1	Then the channels of the <u>sea</u> were seen ... μy: yqɪa }wɪrYɛʰ	Then the channels of the <u>waters</u> were seen ... μyʰmʰ yqɪa }wɪrYɛʰ
a	1	1	... the foundations of the	... and the foundations of the world

v a r	6		... the foundations of the world were laid bare <u>at</u> the rebuke of Yhwh. hw̄hy"tr[ʔB]l bēetwds̄ho Wl Gyl	... and the foundations of the world were laid bare <u>by</u> your rebuke, O Yhwh. hw̄hy"Út]:[ʔmi l bēetwds̄]m̄wl GYw"
v a r	1 6	1	... the foundations of the world were laid bare <u>at</u> the rebuke of Yhwh. hw̄hy"tr[ʔB]l bēetwds̄ho Wl Gyl	... and the foundations of the world were laid bare by <u>your</u> rebuke, O Yhwh. hw̄hy"Út]:[ʔmi l bēetwds̄]m̄wl GYw"
v a r	1 6	1	... by the blast of the breath of <u>his</u> nostril. w̄Pə'j w̄r tm'v]mi	... by the blast of the breath of <u>your</u> nostril. ÚPa'j w̄r tm'v]mi
v a r	2 0	2	... and he brought <u>me</u> (obj. marker with suff.) out into a broad place. yt̄a'ɔj rMl 'ax̄w̄	... and he brought <u>me</u> (verbal suff.) out into a broad place. bj rMl 'yn̄ax̄w̄
s y n	2 2	1	Yhwh rewarded me according to my <u>righteousness</u> (hqdx̄] yt̄q̄dx̄K]hw̄hy"ynl r̄ɔjyl	Yhwh rewarded me according to my <u>righteousness</u> (qdx̄] yq̄dx̄K]hw̄hy"ynl r̄ɔjyl
v a r	2 3	1	... all his <u>judgment</u> was before me [Q his judgments] yD̄ɔr̄k]?w̄yFPv]h̄j w̄f̄ɔr̄h̄Al k;	... all his <u>judgments</u> were before me ... yD̄ɔr̄k]w̄yFPv]h̄Al k;
v a r	2 3	2	... and his statutes I did not <u>turn aside from it</u> [!]. h̄M̄mi r̄w̄saAal ɔyt̄Q̄jw̄l	... and his statutes I did not <u>put away from me</u> . yM̄n, r̄ys̄aAal ɔyt̄Q̄jw̄l
g r a	2 4		And I was blameless before him... w̄l ɔym̄it : h̄n̄b̄h̄n̄.	And I was blameless before him... w̄M̄ɔi μym̄it ; yh̄āw̄.

r	-		(1) ... w  qymit; hkhaw:	www  qymit; y  raw.
g r a	2 4		... and I kept myself [with paragoric h] from my guilt. yn  Qher M  v  aw:	... and I kept myself from my <u>guilt</u> . yn  Qher M  v  aw:
s y n	2 5	1	And Yhwh rewarded me according to my <u>righteousness</u> (hqdx) ... yt  qdx  k  y  i hwhy"bv  w"	And Yhwh rewarded me according to my <u>righteousness</u> (qdx) ... yqdx  k  y  i hwhy  Av  w"
v a r	2 5	1	... according to <u>my cleanness</u> before his eyes. wyny [edgnk  yr  b  k  ]	... according to <u>the cleanness of my</u> hands before his eyes. wyny [edgnk  ydy  :  rb  k  ]
p l u s	2 5	1	... according to my cleanness before his eyes. wyny [edgnk  yr  b  k  ]	... according to the cleanness of <u>my</u> <u>hands</u> before his eyes. wyny [edgnk  ydy  :  rb  k  ]
v a r	2 6	1	... with a blameless <u>mighty</u> <u>man</u> you show yourself blameless. m  M  ;  T  i  m  y  m  i  ;  r  b  G  A  m  [i	... with a blameless <u>man</u> you show yourself blameless. m  M  ;  T  i  m  y  m  i  ;  r  b  G  A  m  [i
v a r	2 7	1	... and with the perverse <u>you</u> <u>show yourself shrewd</u> / <u>you</u> <u>behave foolishly</u> [?]. I  P  T  T  i  v  Q  e  A  m  [i  w"	... and with the perverse <u>you show</u> <u>yourself perverse</u> . I  T  P  t  ]  i  v  Q  e  A  m  [i  w"
v a r	2 8	1	<u>And</u> you save a humble people ... [y  v  i  t  o  n  [A  u  [ 'h  T  a  A  v  K  i	<u>For</u> you save a humble people ... [y  v  i  t  o  n  [A  u  [ 'h  T  a  A  v  K  i
p l	2 8	1	And you save a humble people ...	For <u>you</u> save a humble people ... [y  v  i  t  o  n  [A  u  [ 'h  T  a  A  v  K  i

u s			... and you may bring them down. I yPiv]’ μymirAl [‘ Úyny[ve	... I yPiv]’ twmø: μyný[ve
p l u s	2 8	1	... and your eyes are <u>upon</u> the haughty [so that] you may bring them down. I yPiv]’ μymirAl [‘ Úyny[ve	... and you bring down the haughty eyes. I yPiv]’ twmø: μyný[ve
v a r	2 8	1	... and your eyes are upon <u>the haughty</u> (masc.) [so that] you may bring them down. I yPiv]’ μymirAl [‘ Úyny[ve	... and you bring down <u>the haughty</u> (fem.) eyes. I yPiv]’ twmø: μyný[ve
p l u s	2 9	1	... you are my light, O Yhwh ... hwby“yrynEhTa’	... you <u>kindle</u> my light, O Yhwh ... hwby“yrynEryaT; hTa’
a n d	2 9	1	... <u>and</u> Yhwh enlightens my darkness. yKiv] ; HyGy“hwbyw”	... my God enlightens my darkness. yKiv] ; HyGy“yh1 ø’
s y n	2 9	1	... and <u>Yhwh</u> enlightens my darkness. yKiv] ; HyGy“hwbyw”	... <u>my God</u> enlightens my darkness. yKiv] ; HyGy“yh1 ø’
a n d	3 0	1	... by my God I can leap over a wall. rWvAgLdä}yh1 øBe	... <u>and</u> by my God I can leap over a wall. rWvAgLdä}yh1 øbE
s y n	3 2	1	... who is a <u>god</u> (I a) except Yhwh? hwby“ydE} Bmi I aymi	... who is a <u>god</u> (Hw1 ø) except Yhwh? hwby“ydE} Bmi Hw1 ø’ ymi
s y n	3 2	1	... and who is a rock <u>except</u> (ydE} Bm) our God? WvhEa’ vdlE} Bmi rWx vmW	... and who is a rock <u>except</u> (yt1 Wz) our God? WvhEa’ vt1 i W rWx vmW

			1 yj , yzwwlluu, i dē,	1 yj , yuu wawwwj i dē,
v a r	3 3	1	... and he has <u>loosened</u> (or mapped out <sup>1</sup> ) his way/ his dominion <sup>2</sup> (Q my way / dominion for me) safely [?]. ?yKīrD; wKØD' μymīT; rTW''	... and he <u>made</u> my way safe. yKīrD' μymīT; ^TW''
v a r	3 3	1	... and he has loosened <u>his</u> way (Q my way) safely [?]. ?yKīrD; wKØD' μymīT; rTW''	... and he made <u>my</u> way safe. yKīrD' μymīT; ^TW''
v a r	3 4	1	He makes <u>his</u> feet (Qere my feet) like hinds ... twl tək; ?yI gr; wyl gr''hwwm]	He makes <u>my</u> feet like hinds ... twl tək; yI gr''hwwm]
g r a	3 5	1	... so that my arms <u>can bend</u> a bow of bronze / and he <u>makes strong</u> or <u>fashions</u> my arm for a bronze bow or fashions my arms into bows of brass <sup>3</sup> . yt:[wØhvWj nAtvq <tj h''	... so that my arms <u>can bend</u> a bow of bronze / and he <u>makes strong</u> or <u>fashions</u> my arm for a bronze bow. yt:[wØhvWj nAtvq <tj h''
p l u s	3 6	2	And you have given me the shield of your salvation ... Ú [v]I ^għ; yI A^T,Tw''	And you have given me the shield of your salvation <u>and your right hand supported me</u> ... ynd[Es]i Únymywl Ú [v]I ^għ; yI A^T,Tw''
v a r	3 6	1	... and your <u>answering</u> has made me great. ynBeT' ÚtjQ''	... and your <u>condescension</u> [?] / conquest <sup>4</sup> has made me great. ynBeT' ÚtjQ''
g r	3 7		You made a wide place for my steps under me ...	You made a wide place for my steps under me ...

<sup>1</sup> McCarter, p. 459.

<sup>2</sup> McCarter, p. 459.

			יָרַדְתִּי אַחֲרֵי יָדָי וְאַחֲרֵי רַגְלָי	יָרַדְתִּי אַחֲרֵי יָדָי וְאַחֲרֵי רַגְלָי
g r a	3 8		I pursued [with paragogic ה] my enemies ... yby'achpDj'a,	I pursued my enemies ... yby'waø wDøä,
g r a	3 8	1	I pursued my enemies and <u>destroyed</u> them ... µdʃivãt:yby'achpDj'a,	I pursued my enemies and <u>overtook</u> them... µgʃãt'yby'waø wDøä,
p l u s	3 9	2	<u>And I consumed them and I thrust them through ...</u> µxjemã: µLkãj:	I thrust them through ... µxjemã,
v a r	3 9	2	... and they <u>did not arise</u> ... ~wãkq"al ø	... and they <u>were not able to arise</u> ... µwq w kãl ø
a n d	3 9	1	... <u>and</u> they fell beneath my feet ... yl gr"tj T'wI Pjw"	... they fell beneath my feet ... yl gr"tj T'wI PjI
o r t h	4 0		... and you girded me with strength ... l yj 'ynh'ãw"	... and you girded me with strength ... l yj 'ynh'ãTjw"
g r a	4 0		... you made my foes sink beneath me. ynTjãT' ymq: [yrkT'	... you made my foes sink beneath me. yTj T' ymq: [yrkT'
o r t h	4 1		And you made my enemies turn their backs to me ... r [qLihTt' yby'aw	And you made my enemies turn their backs to me ... r [qLihTtã: yby'aw
s e q	4 1	1	... my enemies, <u>and</u> I destroyed them. µtøkãt: yahcm]	... <u>and</u> my enemies I destroyed. µtøkã' yahcm]

			LyviiiOyatwL vyi	Lyviii OyatwL wvy
s y n	4 2	1	... <u>to</u> Yhwh, but he did not answer them. μn[:; al øhwhyAl a,	... <u>upon</u> Yhwh, but he did not answer them. μn[:; al øhwhyAl ['
v a r	4 3	3	And I beat them fine as the dust <u>of the earth</u> ... ≈raArp'[K' μqEvəw"	And I beat them fine as dust <u>before the wind</u> ... j WraYnEAl [' rp:[K]μqEvəw"
v a r	4 3	1	... like the mire of the streets I <u>crushed them</u> and stamped on them. μ[qrā, μQəb}twxW AfyfK]	... like the mire of the streets I <u>emptied them out</u> . μqFrā}twxW fyfK]
p l u s	4 3	1	... like the mire of the streets I crushed them, I <u>stamped on them</u> . μ[qrā, μQəb}twxW AfyfK]	... like the mire of the streets I emptied them out. μqFrā}twxW fyfK]
a n d	4 4	1	<u>And</u> you delivered me from contentions of my people ... yMi[' ybø mənFəp'T]	You delivered me from contentions of the people ... μ[:; ybø mənFəp'T]
p l u s	4 4	1	And you delivered me from contentions of <u>my</u> people ... yMi[' ybø mənFəp'T]	You delivered me from contentions of the people ... μ[:; ybø mənFəp'T]
v a r	4 4	1	You <u>kept</u> me as head of the nations ... μyWGovarø]ynhəy]i	You <u>made</u> me head of the nations ... μyWGovarø]ynhəy]i
s e q	4 5	1	<u>Foreigners came cringing to me; as soon as they heard, they obeyed me.</u> yl iW[m]yl ^zəq[wmø] i	<u>As soon as they heard, they obeyed me; foreigners came cringing to me.</u> yl AWvj k'y"rknAynB]yl iW[m]yl ^zəq [mve]

ā	~		(v) r n p.) to me ... yl Awwj ktyl rkn EynB	~ m... yl Awwj kty" rkn EynB
v a r	4 6	1	Foreigners drooped and <u>girded themselves</u> [?] from their fortresses. μtwrεs Mini WrGj yw'wl BørknE ynB]	Foreigners drooped and <u>quaked</u> [?] from their fortresses / were fettered by their collars <sup>5</sup> . μhytwrεs Mini Wgrj yw'wl BørknE ynB]
p l u s	4 7	1	... and exalted be the God of <u>the rock</u> of my salvation. y[iv]l rWk yheø' μryw"	... and exalted be the God of my salvation. y[iv]lyhæ ø' μWryw"
v a r	4 8	1	... the God who gives me vengeance and <u>brings down</u> peoples under me. ynTjε] μyMi[ 'dyrwmlbyl i tmaq" tW l aë;	... the God who gives me vengeance and <u>subdues</u> peoples under me. yTj T' μyMi[ 'rBew"yl i tmaq" tW l aë;
g r a	4 8		... the God who gives me vengeance and brings down peoples <u>under me</u> . ynTjε] μyMi[ 'dyrwmlbyl i tmaq" tW l aë;	... the God who gives me vengeance and subdues peoples <u>under me</u> . yTj T' μyMi[ 'rBew"yl i tmaq" tW l aë;
a n d	4 9	1	... <u>and</u> [who] brings me out from my enemies ... yby"æyaximB	... [who] delivers me from my enemies ... yby"æyfl p h]
v a r	4 9	1	... and [who] <u>brings me out</u> from my enemies ... yby"æyaximB	... [who] <u>delivers me</u> from my enemies ... yby"æyfl p h]
a n d	4 9	1	... <u>and</u> above my foes you exalt me ... vntmælr ælvmDmW	... above my foes you exalt me ... ynmælr æ]ymqA mi

b r a	9		... <u>deliverances</u> ( <u>plur.</u> ) you deliver me ... ynl ɔʔit' pɥsɪnj } vyame	... <u>deliverances</u> (sg.) you deliver me ... ynl ɔʔit' smj ; vyame
s e q	5 0	1	I will praise you, <u>O Yhwh,</u> <u>among the peoples</u> ... pɥtʃb' hwhɥ" Údwaø	I will praise you <u>among the peoples,</u> <u>O</u> <u>Yhwh</u> ... hwhɥ" pɥtʃb' Údwaø
g r a	5 0		... and to your name I will sing. rMæ } Úmy   ʔ	... and to your name I will sing [paragogic h]. hrMæ } Úmy   ʔ
v a r	5 0	1	<u>He makes great</u> the deliverances of his king (Qere his king is a tower of deliverances) ... wKɔn' tw [wɥy" ?   yDɔnɪ I ydɔni	His king is <u>a tower of</u> deliverances (Qere he makes great the deliverances of his king) ... wKɔn' tw [wɥy" ?   yDɔnɪ   Dɔni

Total: 107 words of variants